

facta est caedes cívium, domi se ténuit: quod neque malos défendere volébat, neque impugnare, ne manus suorum sanguine cruentaret. Namque omnem cívilem victoriam fúnestam putabat. Idem, postquam apud Cadmémam pugnári cum Lacedaemóniis coepit, in primis stetit. Hujus de virtutibus, vitaque satis erit dictum, si hoc unum adjúnxero, quod nemo eat inficias; Thebas, & ante Epaminondam natum, & post ejus intérimum, perpetuò alieno paruisse imperio: contra ea, quādīu ille praefuerit Reipublicae, caput fuisse totius Graeciae. Ex quo intelligi potest, unum hóminem pluris quam civitatem fuisse.

NOTAS.

Hic uxorem numquam duxit. Nunca se casó Epaminondas.

In quo. De lo qual, esto es, de no haberse casado. Talem ex te natum. Un hijo tal.

Stirps. Sucesion.

Ex me natam. Una hija mia.

Pugnam Leúetricam. Que es la batalla de Leutra. Mihi superstes sit. Que viva mas que yo: que me sobreviva.

Necesse est. Es preciso.

Quādīu facta est caedes cívium. Mientras duró el matarse los ciudadanos unos a otros.

Domi se ténuit. Se estuvo quieto en su casa.

In

Ia primis stetit. Fue de los primeros que pelearon. Nemo eat inficias. Nadie negará.

Perpetuò alieno paruisse imperio. Siempre estuvo sujeta a imperio extraño.

Contra ea. Por el contrario.

Quādīu ille praefuerit reip. Mientras Epaminondas gobernó la república.

Ex quo intelligi potest. De esto se puede inferir. Pluris fuisse. Fue de mas estimacion: valió mas.



XVI.

PELOPIDAS

THEBANO, HIJO DE HIPOCLO.

*P*elopidas General Thebano, despues de haber sido desterrado de su patria, se juntó con doce jóvenes, que tambien habian sido desterrados: y entrando en Thebas, acabó con los tiranos de la ciudad, y la libertó de su tiranía. Murió à flechazos el año primero de la Olympiada 104 en una batalla que se dió contra un tirano de Thesalia.

CA.

CAPITULO I.

Pelópidas Thebánus magis históricis, quām vulgo notus. Cujus de virtutibus dūbito, quemādmodum expōnam; quōd véror, ne, si res explicare incipiam, non vitam ejus enarrare, sed históriam videar scribere: si tantūmodo summas attigo, ne rūdibus litterarum Graecarum minus lúcidē appáreat, quantus fuerit ille vir. Itaque utrīque rei occurrām, quantum pótērō; & medēbor cūm sacietati, tūm ignorātiae lectōrum.

Phoebidas Lacedaemónius, cūm exérctum Olynthum dūceret, itérque per Tlebas fáceret, arcem óppidi, quae Cadmēa nominātur, occupāvit impúlsu perpaucōrum Thēbanōrum, qui adversariae factiōni quōd facilius résisterent, Láconum rebus stūdēbant: idque suo privāto, non pùblico fecit consilio. Quo facto eum Lacedaemónii ab exérctu removérunt, pecuniāque multárunt: neque eo magis arcem Thebánis reddidérunt, quōd suscéptis inimicitiis sātiūs ducebant eos ob-sidēri, quām liberāri. Nam post Peloponnēsiū bellum, Athenásque devictas, cum Thebánis sibi rem esse existimabant; & eos esse solos, qui adverſus resistere auderent. Hac

men-

C.

mente amicis suis summas potestātes déderant, alteriūsque factiōnis pŕincipes partim interfécerant, álios in exilium ejécerant: in quibus Pelópidas hic, de quo scribere exór-si sumus, pulsus pātriā carēbat.

N O T A S.

Magis históricis notus. Conocido mas por los Historiadores.

Cujus de virtutibus. De cuyas prendas: de cuyas buenas partidas.

Dúbito, quemādmodum expōnam. Dudo, no se, como he de escribir, como he de hablar.

Ne videar. Que parezca.

Sit tantūmodo summas attigo. Si no hiciere mas que apuntar las cosas: tocar las mas principales.

Véror ne. Temo que.

Rúdibus Graecarum litterarum. Para los que no están instruidos en la Historia Griega.

Minus lúcidē appáreat. Quede mas confuso: con menos claridad.

Utrīque rei occurrām. Remediare lo uno y lo otro.

Quantum pótērō. En quanto pueda.

Medēbor cūm sacietati. No solo procuraré el no ser tan prolixo que fastidie.

Tum ignorātiae lectōrum. Sino tambien el no ser tan breve ó laconico queno lo entiendan los que lo lean.

Itérque fáceret. Y Caminando y marchando.

Perpaucōrum Thebanōrum. De muy pocos Thebanos, es a saber, Arquias, Leontidas y Philipo.

Ad-

Adversariae factióni. Al vando, al partido contrario.

Studibant. Favorecian.

Eum ab exércitu removérunt. Le quitaron el mando del exército.

Sátius ducébant. Juzgaban por mejor.

Cum Thebánis sibi rem esse. Que ellos (los Lacedemonios) se las habian de haber con los Thebanos.

Summas potestátes. Los primeros empleos, las mayores dignidades.

In exílio ejécerant. Habian desterrado.

In quibus. Entre los cuales.

Pulsus pátriā caribat. Estaba tambien desterrado.

CAPITULO II.

Hi omnes ferè Athénas se contúlerant, non quò sequeréntur ótium, sed, ut quemque ex proximo locum fors obtulisset, eò Pátriam recuperare niteréntur. Itaque cùm tempus est visum rei geréndae, communiter cum his, qui Thebis idem sentiébant, diem délegérunt, ad inimicos oppriméndos, civitatémque liberandam, eum, quo máximi magistrátus simul consuéverant epulári. Magnae saepe res non ita magnis cópiis sunt gestae; sed profecto numquam ab tam ténui initio tantae opes sunt profigátae. Nam duódecim adolescētuli coiérunt ex his, qui exilio erant multati,

ti, cùm omnino non essent ampliùs centum, qui tanto se offérrent periculo. Qua paucitáte percúlsa est Lacedaemoniòrum poténtia. Hi enim non magis adversariòrum factiōni, quām Spartánis, eo tempore bellum intulérint, qui príncipes erant totius Graeciae: quorum impérii majestas neque ita multò post, Leútricā pugnā, ab hoc initio percúlsa, concidit. Illi igitur duódecim, quorum erat dux Pelópidas, cùm Athenis interdiu exissent, ut vesperascénte coelo Tbebas possent pervenire, cum cánibus venáticis exiérunt, rétia feréntes, vestitu agrésti, quò minore suspicione fácerent iter. Qui cùm tempore ipso, quo studérant, pervenissent; domum Charónis deveñerunt, à quo & tempus, & dies erat datus.

NOTAS.

Se contúlerant. Se habian retirado.

Sed ut quemque locum fors obtulisset. Sino para que si la fortuna les presentase alguna buena ocasión.

Ex próximo. Por la inmediacion.

Eò niteréntur. Con ella esforzarse.

Pátriam recuperare. A restituirse, à volverse à su patria.

Cum tempus est visum. Quando le pareció que era tiempo oportuno.

Rei geróndae. De hacer lo que tenian determinado.

Communiter. De comun acuerdo.

Idem sentiebant. Eran del mismo sentir; esto es,
que fomentaban la conspiracion.

Eum. Aquel dia.

Simul epulári. Comer juntos; porque tenian de costumbre celebrar un banquete público en el mismo dia, en que dexaban su empleo los Magistrados.

Non ita magnis cópiis. Con un corto numero de tropas.

Ab tam tenui initio. Por tan poca gente.

Sunt profligátae. Fueron derrotadas.

Coírunt. Se unieron, se conjuraron.

Qui exsilio erant multáti. Que habian sido desterrados.

Qui tanto se offérrent periculo. Que se quisiesen exponer à tan gran peligro.

Qua paucitáte. Por esta poca gente: por estos cien hombres.

Percusa est. Fue abatido.

Bellum intulerunt. Pusieron guerra.

Quoram impérii majestas. De cuyo imperio la soberania, el poder.

Neque ita multó post. Poco despues: de allí à poco.

Ab hoc initio. Por esta poca gente.

Percusa concidit. Quedó enteramente abatida, abatido.

Intérdu. De dia: ya salido el sol.

Vesperasciente coelo. Al ponerse el sol: al caer la tarde.

Cum canibus venáticis. Con perros de caza.

Quòd súcerent iter. Para caminar: hacer su jornada.

Minors suspicione. Con menor sospecha, de que ellos eran los desterrados.

Erat datus. Se había señalado.

CAPITULO III.

Hoc loco libet interponere, etsi sejunctum à re pósita est, nimia fiducia quantæ calamitati soleat esse. Nam Magistratum Thebanorum statim ad aures pervenit, exsules in urbem devenisse. Id illi, vino, epulisque déditi, usque eò despexérunt, ut ne quærere quidem de tanta re laborárint. Accéssit etiam, quod magis aperiret eorum deméntiam: allata est enim epistola Athénis ab Archia Hierophante Archiae, qui tum maximum Magistratum Thebis obtinébat; in qua omnia de profectiōne exsulum perscripta erant. Quae cùm jam accubanti in convivio esset data, sicut erat signata, sub pulvinum subjiciens; in crastinum, inquit, differo res severas. At illi omnes, cùm jam nos processisset, vinolénti ab exsilibus, duce Pelopida, sunt interfécti. Quibus rebus conféctis, vulgo ad arma libertatemque vocato, non solum qui in urbe erant, sed etiam úndique ex agris concurrerunt, praesidium Lacedaemoniorum ex arce pepulérunt; pátriam obsidióne liberavérunt:

auctores Cadméae occupández partim occidérunt, partim in exsílīum ejecérunt.

N O T A S .

Etsi sejunctum est. Aunque es cosa distinta.
Quantae calamitati sóleat esse. Quanto daño suele acarrear, causar.

Usque eo despexérunt. Hicieron los Magistrados tan poco aprecio de la noticia, de que habian llegado a la ciudad los desterrados.

Ut ne quādere quidem laborárint. Que ni aun procuraron informarse.

De tanta re. De cosa de tanta importancia.

Quod magis aperiret. Una cosa que descubrió, dió a entender mas.

Ab Archia Hierophante. De parte de Archias Hierophante, esto es, Maestro ó Interpreté de los sagrados ritos. Dos hubo de este nombre en aquel tiempo: uno en Athenas, y otro en Thebas.

In qua ómnia perscripta erant. En la qual le daba noticia de todas las circunstancias.

Quae. La qual carta.

Jam accubánti. Estando ya sentado ó recostado en la mesa. *Acostumbraban los antiguos comer recostados ó echados, y por esta razon dice: accubánti.*

Sicut erat signata. Cerrada como estaba.

Sub pulvinum subjiciens. Metiéndola debajo de la almohada.

In crástitum. Para mañana. *Se entiende diem.*

Differo res severas. Dejo las cosas serias, ó de importancia.

Cùm

Cum jam nox processisset. Siendo ya casi media noche.

Auctores Cadmeae occupández. A los que fueron los autores, la causa de la toma de Cadmea; habian tenido parte, habian sido parte para la toma de Cadmea.

Partim. A unos.

Partim. A otros.

In exsílīum ejecérunt. Los desterraron.

C A P I T U L O IV.

Hoc tam turbido tempore, sicut suprà docuimus, Epaminondas, quoad cum cibibus dimicatum est, domi quietus fuit. Itaque haec liberandarum Thebarum propria laus est Pelopidae: céterae ferè omnes comunes cum Epaminonda. Namque in Leuctrica pugna, Imperatore Epaminonda, hic fuit Dux delictae manus, quae prima phalangem postravit Láconum. Omnibus practerea periculis affuit: sicut Spartam cum oppugnavit, alterum tenuit cornu: quoque Messenam celérius restitueretur, legatus in Persas est profectus. Denique haec fuit altera persona Thebis, sed tamen secunda, ita ut proxima esset Epaminondae.

N O T A S .

Hoc tam turbido tempore. En tiempo tan revuelto-

Si-

*Sicut supra docúimus. Como arriba , como antes
he dicho, he manifestado. Habla Nepote.*

Quoad. Mientras que.

*Ceterae ferè omnes. Casi todas las demás alabanzas.
Hic. Pelopidas.*

Dux. Capitan subalterno.

*Omnibus periculis áffuit. Se halló en todos los pe-
ligros: en todas las batallas:en todas las empresas.
Alterum cornu tenuit. Mandó Pelopidas una de las
dos alas del exército.*

Quisque. Y Para que.

*In Persas. Al Rey de los Persas, à quien tambien
habían enviado Embaxadores los Espartanos. El
fin de la embajada fue, que se les volviese la ciu-
dad de Mesena. Y lo logró.*

*Haec fuit álera persona Thebis. Fue Pelopidas la
segunda persona , el segundo sugeto que hubo
en Thebas.*

Sed tamen secunda. Pero el segundo.

*Ita ut proxima esset Epaminondae. De tal modo,
que era el que se seguía despues de Epaminon-
das en estimacion y autoridad.*

CAPITULO V.

Conflictatus autem est cum adversa fortuna. Nam & initio, sicut ostendimus, exsul pá-
triá caruit: & cùm Thesálian in potestatē
Thebanorum cuperet redigere, legationisque
jure satis tectum se arbitrarētur, quod apud

om-

omnes gentes sanctum esse consuēset, à ty-
ránnō Alexándro Pheraeo, simul cum Ismē-
nia comprehénsus , in vincula conjéctus est.
Hunc Epaminónadas recuperāvit, bello pérse-
quens Alexándrum. Post id factum numquam
is ánimo placári pótuit in eum , à quo erat
violátus. Itaque persuásit Thebánis, ut sub-
sídio Thesáliae proficisceréntur, tyrannosque
ejus expélherent. Cujus belli cùm ei summa
esset data, eóque cum exércitu profectus es-
set, non dubitávit, simul ac conspéxit hostem,
configere. In quo praélio Alexándrum ut
animadvertit, incénsus ira equum in eum
concitávit, procúlque digréssus à suis , con-
jéctu telórum confossus cécidit. Atque hoc
secundā victoriā accidit. Nam jam inclinatae
erant tyrannorum cópiae. Quo facto , omnes
Thesaliae civitátes interféctum Pelopídām
corónis aureis , & státuis aeneis , liberósque
ejus multo agro donavérunt.

NOTAS.

*Conflictatus est cum adversa fortuna. Sufrió con
constancia los rebeses, los altos y bajos de la
fortuna.*

*Legationisque jure satis tectum se arbitrarētur. Y
creyendo que estaba bastante segura: cre-
yéndose bastante segura con el privilegio
de Embaxador.*

Sanctum. Inviolable, sagrado.

A tyranno Alexándro Phéréo. Por mandado del tirano Alejandro Phereo, así llamado porque tenía tyranizada à Pheras, ciudad de Thesalia.

Simul cum Isménia. Con Ismenias, el qual había sido enviado con Pelopidas, para que mirasen con atención y cuidado la causa que había entre los de Thesalia, y el tyrano Alejandro Phero.

Hunc Epaminondás recuperávit. Epaminondas libero de la prisión à Pelopidas.

Is. Pelopidas.

Animo placári in eum. Reconciliarse: volver à la amistad con aquel. (Alexandro).

A quo erat violátus. Que le tenía ofendido, agravado, por haberle metido en la prisión.

Subsídio Thesáliae. A socorrer à Thesalia.

Summa. El gobierno.

Configere. Venir à las manos, dar la batalla.

Ue animadivit. Luego que vió.

E quum concidávit. Dio de espuelas: metió espuelas al caballo.

In eum. Contra Alejandro.

Proculque digrésus à suis. Y habiéndose alexado de los suyos.

Conjectu telórum confossus. Traspasado, atravesado con la multitud de dardos que le tiraron.

Cécidit. Cayó muerto.

Hoc decidit. Sucedió esta desgracia.

Secunda victoria. Llevando ganada, teniendo ya por suya la victoria.

Inclinátæ erant tyrannorum còpiae. Iban de vencida: habían empezado à ceder las tropas de los ty-

tyranos.

Multo agro. Con muchas posesiones de campo.

* * * * *

XVII.

AGESILAO

LACEDEMONIO, HIJO DE ARQUIDAMO.

A gesilao Lacedemonio, Rey de Esparta, segúndo de este nombre, despues de haber vencido varias veces las tropas de Artaxerxes Mnemon, Rey de Persia, determinó conquistarla; pero teniendo contra orden de los Ephoros de Lacedemonia, se retiró tan prontamente, que en treinta dias anduvo con sus tropas toda la tierra que Artaxerxes en un año. Hallándose ocupado en otras expediciones, murió de enfermedad en el año tercero de la Olympiada 104 à los 41 años de su reynado.

CAPITULO I.

A gesilau Lacedaemónius, cùm à céteris scriptoribus, tum eximiè à Xenophonte Socrático collaudátus est: eò enim usus est fa-

mi-